

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.**

TAYULT : tutlayt d yidles amaziȚ.

TAFERNA : tasekla d tsugent.

ASENTEL :

***Asugnan di tmezgunt « Uzzu n tayri » n Hağira
Ubacir.***

Syur :

ISSAD Thafsouth.

ZEBOUDJ Kenza.

Tamesnalayt:

MOUZARINE Ghania.

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : KHERDOUCI Hassina, Prof,

Tamesnalayt: MOUZARINE Ghania, MAA,

Tamsekyadt: HABI Dehbia, MAA,

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

Tagrawt :2023/2024.

Asenmmer

Deg tazwara ad d nesenmmer

Massa Muzarin Yaniya i yellan yid-ntey seg tazwara almi d tagara n ukatay-agi, s yiwellihen i wakken ad nfak axxedim-agi di tegnit igerrezen s lferh ameqran i nexdem yid-s.

Am wakken dayan ad d nesenmmer asqamu n yimeskayaden ara yeyran akatay-agi-ntey.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi :

I baba d yemma ezizen ad tenyahrez rebb,i ad yessiyzef di leemar-nsen.

I yessetma d yirgazen-nsent, atmaten-iw yal yiwen s yisem-is.

I yal win yellan yer yidisan-iw iyi rran ifadden akken ad ssaliy leqdic-agi.

*Mebla ma ttuy timdukal-iw Lila d Hesni d terfiqt-iw Kenza tin akud cerkey
akatay-agi s lferh.*

Ad t-budday i yal amdan ezizen yef ul-iw.

I.Tafsut

Abuddu

*Ad buddey akatay-agi :
I baba ad d-tyerhem rebbi.*

I yemma ezizen ad tt-iyehrez rebbi ad d-yessiyzef di leemar-is.

I yessetma Ġeġiga d wergaz-is, d Kamilya d yelli-s emmi Malha

*Mebla ma ttuy timduk-al-iw yal yiwet s yisem-is ladya lyla, Hasni, Sara, Radya,
Lidya d Lġuher.*

Ad t-buddey i Tafsut taħbibt-iw ukud cerkey akatay-agi.

Z.kenza

Ayawas

Tazwart tamatut	6
1. Asenked n wammud :.....	8
2. Afran n usentel:.....	8
3. Tamukrist:.....	8
4. Turdiwin:	8
5. Tiddin n unadi:.....	8
Ixef amezwaru : Tameddurt n Hağira Ubacir, d kra n tbadutin	10
Tazwart	11
1.Tameddurt n Hağira Ubacir	11
Tagrayt.....	22
Ixef wis sin : Asugen di tmezgunt «Uzzu n tayri »	23
Tazwert	24
1.Amud n Kra n tugniwin n tsugent i yellan di tmezgunt n "uzzu n tayri"	24
2. Tugniwin i yef tebna tmezgunt n uzzu n tayri :.....	36
3. Kra n yizamulen i yellan di tmezgunt-agi:.....	38
Tagrayt.....	45
Tagrayt tamatut	46
Tiybula	48
Timerna	51
Amawal	57
Agbur	59

Tazwart tamatut

Amezgun d yiwen gar tewsat n tsekla, d tazuri tis ukkuz d lemri n tmetti anda i d-yettawi isental-is yeskaniten-id yef usayes, d ttawil i yessexdam umaru akken ad d-isken leeyub yellan di tmetti-is ad yaered ad d-yefk tifat i wuguren-nni, dayen d tagnit anda i yezmer ad d-yessufey tikta-ines.

Amezgun d ttawil n useḥbiber yef leewayed d wansayen yellan di tmetti, akken ad ten-id afen tsutwin id iteddun, am akken dayen d aseḥbiber yef tjerma d yidles , ammenuy yef tlelli , tamagit , tasertit , uguren n tudart n yal axxam am lbatel¹.

Amezgun yuran yesea amezruy yezzifen d amerkanti i d-yeqqimen seg tallit n tagrigit taqburt ; ilul-d deg uyilif d wuguren, iseggasen-nni imezwura yella kan deg rradyu d tezlit s wudem n tefyult, yedfer abrid n wurar mebla ma yettwaru, yerna deg tsekla-nni timawit, s wacu yenerena yidles aqbayli seg imir-nni, yettuyal-d u yettbeddil, yeḡḡa-d atas n talyiwin d yiberdan yemgaraden.

Amezgun yuran, yettusemman dayen tasekla tadamatik, d agraw n yidlisen i d-yettwaheggan ad ttwasekren deg usebter. Yettbeddil yef umezgun awurman s sḥenf-is yuran d yesedger, ayen i d-yeḡḡan ad d-yettwazer s lqayed wayen yellan deg-s d wayen i d-yettwaḥerken deg-s, Azar n umezgun yuran d tazuri meqqren i d-yetturaren amur d ameqqran deg tmetti.

Amezgun aqbayli yettwarun deg-s atas n leqdic n tsekla, seg tektabin ar isebtaren n tesyunin, seg iymisen, idlisen, alamma d isebtaren n internet, Neḥseb belli Muḥya d win i d-yeḡḡan azref deg umezgun aqbayli-agi yettwaru s yiwet n tikli timenyiwt d tuffya, s usnulfu, asebded d tsuqilt n waṭas n tceqqufin; ad d-nebder : Llem-ik ddu d uḍar-ik i d-yeffyen deg useggas n 1974 d asebded n L'exception et la règle n umyaru almani Bertolt Brecht, Am win yettraun Rebbi d asebded n En attendant Godot n umyaru Samwel Beckett, Si Lehlu i d-yeffyen deg useggas n 1984 d asebded n Le médecin lui malgré n umyaru afransis Molière, atg.... ; seg teeḡḡaḡt n tuber 1988 yer da, ladya mi d-lulent tiddukliwin tidelsanin n yiselmaden n tmaziyt. xas akken ur ugent ara tezrigin i yeddmen tira s tmaziyt, banent-d kra n tmezgunin deg lkayed, aka am (ḡuher) n muhend ait iḡil, d wayen yura djamel benaouf, hadjira oubachir, abdellah Hamane d wiyad²

¹ Laoufi Amar, mémoire de Magister : « *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lahlu de Mohia* », ummto, dir Salhi Mouhend Akli, 2012, p61.

²Op.cit, Laoufi Amar, p 61.

1. Asenked n wammud :

Deg umahil-agi ntay n unadi ayanaw, nexxtar ad nexxdem yef umezgun azawani, « Uzzu n tayri » d tamezgunt i tura Hağira Ubacir i d-yefyen deg useggas 2007 deg Bgayet HCA, syen akkin tawed-as tira deg useggas 2018 i d-yefyen deg tezigin n KuKu di Lzzayer; tessuqel-it yer tutlayt n tefransist « Les genêts de l'amour ». Tamezgunt-agi urarent-id i tikelt tamenzut deg umezgun amnađan n Bgayet (TRB³) deg useggas 2007, tamezgunt-agi tesea 64 n yisebtar tebđa yef 08 n yisekkiren yal asekkir yes3a isuyas-ines. Ađris n tmezgunt-agi yettuyal yer uđris n eaziz d ezuzu i d-yejmae Lmulud Ath Mmemmar ara naf di tezwart n « les isefra de Si Muhend », asentel agejdan n teqsiđt-agi d tayri akud ttar.

2. Afran n usentel:

Nefren asentel n usugen deg umezgun yettwarun imi ulac inadiyen yellan yef usugen ; ladya di tmezgunt-agi n Hağira Ubacir acku yella-d kan unadi yef wayen yezran amyedres deg uđris n uzzu n tayri, akatay nniđen yef yiwudam d wayeđ yef iberdan n tsuqilt si teqbaylit yer tefransist.

3. Tamukrist:

Deg unadi-ntey neeređ ad d-nekkes tugniwin n tsugent d yizamulen yellan di tmezgunt n "uzzu n tayri", am wakken dayen ad nzer anaw n usugen i d-yufraren ney i tessemres tmeskart s wađas daxel n tmezgunt-agi, d acu i d anaw n usugen yettuqten daxel n tmezgunt-agi.

4. Turdiwin:

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen n tmukrist yewwi-d fell-ađ ad nqelleb yef usentel-agi n usugen.

- Ahat hağira ubacir di tmezgunt-is "uzzu n tayri" tessemres asugen n yiman s wađas ney yezmer dayen d asugen amazday.
- Ahat dayen llant kra n tugniwin i yettuqten ney i d-yufraren yef tiyađ deg tmezgunt-agi.

5. Tiddin n unadi:

Amahil-agi, nebđa-t yef sin n yixfawen :

³ Théâtre régional deBejaia

Deg yixef amezwaru nemselay-d yef tmeddurt n Hağira Ubacir, nexdem-d tabadut n umezgun (s umata, amezgun azzayri d umezgun aqbayli), am wakken dayen nexdem tabadut n tsuqilt, d usugen.

Deg yixef wis sin nexdem tasleđt i tmezgunt n Hağira Ubacir « Uzzu n tayri », neddem-d kra n tenfaliyin i d-yemmalen tasugent, nsebgen-it-id ma d asugnan n yiman ney d amazday.

Ixef amezwaru

**Tameddurt n Hağira Ubacir,
d kra n tbadutin**

Tazwart

Deg yixef-agi amezwaru newwi-d awal yef tmeddurt n Hağira Ubacir d umezgun s umata nebder-d leşnaf d tewsatın n umezgun ama d azzayri ama d aqbayli d talliyin-nesen, am akken dayen nemeslay-d yef tsugent d wannawen-is d yifardisen-is igejdanen.

1. Tameddurt n Hağira Ubacir

D tamedyazt, tlul deg useggas 1956 deg idurar n leqbayel, tella d taselmadt n tefransist, d tamedyazt s tmaziyt, d tameggayt n ssinima tamaziyt, d taeggalt di rradyu tis snat i deg tettheggi snat tedwilin; tamezwarut yef tmedyazt timawit, tis snat d tadwilt yerzan tiyri n tmeṭṭut umi tsemma " Lunğa ", tadwilt-ines tamezwarut tella deg useggas 1979 yef tmedyazt n tmeṭṭut war isem.

Deg wasmi tella d tamezyant ṭhemmel tamedyazt atas; dayen i tteğğan ad taru asefru-ines amenzu asmi tesa mraw d sin n yiseggasen (12) di leemar-is. Hağira d yiwet gar wid umi iccud wul-is atas yer yidles amaziyt, lğehd n tira-ines tefka-t akk i umennuy yef tlelli d wawal. Abrid id tewwi ur yeshil ara imi teered ad d tefk afud i tlelli n tmeṭṭut taqbaylit abrid id tenğer yusa-d yef later n Lmulud At Məmmar d waṭas nniḍen n imyura widak i-as yefkan afud meqqren akken ad teddu deg ubrid n usnulfu.

Tejmaε-d idrisen-is n tmdyazt yettwarun s teqbaylit d tefransist deg yiwen n udlis umi tsemma "Tirga n tmes" id yefyen deg tezriqt n " Achab " deg useggas 2010; deg udlis-a ugen isental imi tura i yergazen d tilawin akked tlelli. Isefra-ines ttwacnna s-yur watas n yicennayen n leqbayel am " Agraw amaynut n tlawin n tezlit taqbaylit Ğerğer " deg useggas 1980, d ucennay " Mennad " d "Zayen ", akken dayen tura yiwet n tmezgunt tamazrayt umi tsemma " Aḥeddad lqalus " id yuraren deg radyu, am akken dayen tessuqel-d yer teqbaylit tamezgunt umi tefka isem n " Uzzun tayri ".

Hağira U Bacir turar deg atas n isura n teqbaylit " Macahu " d " Si Muḥend " anida tetṭef ddu agejdan, turar diyen deg usaru-nniḍen s taerabt. ⁴

2. Idlisen-is :

- Uzzu n tayri, d amezgun azawani, Ed koukou, Alger, Avril 2018, i d-yuraren i tikkelt tamenzut deg Théâtre Regional n Bgayet deg useggas 2007.
- Tirga n tmes, Ed Achab, Tizi Uzzu, 2018.

⁴ https://youtu.be/HesxsM7b_io?si=XPa2ZxXP0Q2gfKX5

3. Isura-i deg turar:

- Macahu n Belkacem Hadjadj 1995 i deg turar ddu agejdan s uwadem Tasaedit.
- Si Muhend U Mhend n Rachid Ben Allal d Yazid Khoudja 2003.
- Morituri n Touita Okacha 2004.⁵
- La malédiction n Said Bellie 2006.⁶

4. Tiwsatin n umezgun

Timezgunin mxallafen-t seg yiwet yer tayed, i wakken ad nefk d acu-t yewwi-d kan fell-aɣ ad nefhem taggayin-is acku yal yiwet tebna yef yilugan-ines, yal yiwet rran-as iem gar-asent ad nebder:

4.1. Takensa (tragédie): d šsenf n umezgun yebnan yef smmus n yisekkiren ney ugar, asentel i yef d-theddar yettwadem-d seg tmucuha d umezruy tturaren yiwudam yef usayes « tamezgunt tkesna tettwassen s tigawt n umdan, d tfekka, s tmenyiwt ».

4.2. Tamallayt (comédie): d yiwet seg tewsatn gar tid ieddad, temmal-d ticequffin n umezgun isedšayen imfarğgen; maca deg lqarn wis 17 awal “Comédie” yemmal-d akk ticeqqufin n umezgun i yellan uqbel amyaru afransis Molière tella tettunehsab d yiwet n tewsit tettili-d s wudem n teđsa, tettnadi tifat yef yineđruyen.

4.3. Tamuggit (dramatique): akken i t- id-isefhem UBERSFELD « d awal agrigi yeskanay-d s umata talya n tigawin n umezgun akken ma llan ».

Tamugit d snat n taggayin myekcamen-t, tikti tamenzut tllul-d deg fransa syur « Robert GARNIER » deg useggas n 1982, inedruyen- is d uħzinen akken llan wid isefrahen, ttasen-d d tiwayiyin, yer tagara n tceqquft tettfaka s lferħ.

5. Lesnaf n umezgun :

5-1- Amezgun n rradu : di tazwara amezgun yella d win n umataf n 1954 ; amezgun id yugmen seg snat n tliwa id yekren d BACHTARZI i deg umezgun s taerabt tis snat d win i d-yekren d tedwilin n warrac i d-yettšedin di rradu tis snat , tllul-d tmezgunt tamezwarut deg useggas n 1948.

5-2-Amezgun n tdukliwin tidelsanin : amezgun-a yebda deg useggas n 1952 anda Muħammed Ĥilmi yesbed-d tarbaet n umezgun amsawađ, deg 1972 Muħya yesnulfa-d

⁵ Morituri est un film Franco-Algérien réalisé par Okacha Touita en 2004 et sorti en France en Avril 2007 ; il s’inspire du roman Morituri de Yasmina khadra.

⁶ BUMEKRAA Kenza, «Amyeđres d talsira deg uđris uzuz n tayri n Hağira Ubacir», SADI Kaci, 2019, p18.

yiwwet n tarbaet n umezgun deg ugraw tezrawin n tmaziyt semman-as « Imesdurar » iswi n ugraw-agi ad sɛun amkan gar ikabarren n tsartit nniɛen, amɗiq n tdukliwin-agi deg Tizi Wezzu, Tubiret, d Bgayet.

5-3-Amezgun n tefyult (sketch) : d yiwen n ssenf n umezgun deg-s ugar n yiwen n uwadem yettili-d wezzil, ttbanen-d s ljehd deg unnar n usnulfu ama dixel n rradyu ama barra-ines, ssenf-agi d yiwen i d yufraren gar leɣnaf nniɛen, wezzil tturaren-t kan yiwen yer sin n yiwudam; iswi-ines d tukssa n lxiq, awellah, d ttrebga.

5-4-Amezgun Ażawani : ɣas akken si teglizit i d-yekka, yettban-d d amezyi, deg tazwara, ad d-yili umzgun ur nesei ara azref deg usnulfu n tmurt d tallit, s umezgun ażawani ad d-nesmekti d yiwet n tegnawt d usaru amarikani ; i d-yeqqnen yer useɣzef n yisura n Broadway d isuduyen n hollywood. Imarikaniyen ssexdamen imeslayen-a « musical-comedy » neɣ « musical film » i wakken ad d-sseknen yiwet n tegnawt tameskanit ideg i d-ttemliliyen yerna tbeddilen iḡuran n l'opérette, n tesfift n music-hall, n ballet, n vaudeville' n ccna.⁷

5-5-Amezgun n yinig : d amezgun s tutlayt taqbaylit neɣ s tutlayt nniɛen, d aḡannay ara d iseknen iwudam ɣef usayes, ssenf-agi n tmezgunt i d yennulfan deg iseggasen-agi ineggura deg taggara-agi yuɣal yettwaru, yecbeḡ am akken dayen yuɣal d amezgun agraylan.⁸

6. Amezgun azzayri⁹

Iban-d umezgun azzayri di lqarn wis 20, imir lzzayer ur tezri ara dacu i danamek n umezgun imi yella d ssenf n tsekla yesɛan arrisen d lussul i-t yeenan, acku tuget n tmura tierabin llant d tingura i deg diban umezgun ur tesinent ara uqbel , acku talɣa tcequft n tmezgunt tamenzut tella ur tennerna-ara akken iwata lḡali wakken ad tessawed ad tili d tacquft n umezgun syen akkin tamurt n lzayer taered ad tesnulfu tamezgunt di lqarn wis 19 tella s tmezgunt n " Nuzhat al mučtaq " d " ɣassat al eučaq fi madinat teryaq fi al eiraq " id yellan deg ussegas 1835.

⁷ MICHEL CORVIN, dictionnaire encyclopedique du théâtre, Bordas, paris, 1991, pp 187_188.

Comédie musicale : Malgré ses origines anglaises, il semble impoossible d'aborder le genre de la comédie musicale sans le limiter a une production nationale et à une époque historique. Par comédie musicale, nous entendons ici un genre scénique et filmique américain, lié à l'organisation des spectacles de Broadway et des studios Hollywoodiens. Les américains utilisent les expressions musical-comedy ou musical-film et désignent ainsi une tradition théâtrale particulière ou se rejoignent et se transforment les héritages de l'Opérette, de la revue de music-hall, de ballet, du vaudeville, de la chanson et de la farce.

⁸MEKKI Nassima, MAMOUNI Saloua, «Asugen deg umezgun n rradyu n teqbaylit : Bururu yahya-d n Said Zanoun », MOUZARINE Ghania, ummto, 2023, pp 11-12.

⁹ بوعلام رمضان، المسرح الجزائري بين الماضي والحاضر، المكتبة الشعبية، المؤسسة الوطنية للكاتب، الجزائر، 1984، ص 13-14

Yella umezgun azayri yesæa azal d ameqran deg uḥareb n uḥumi, yella d allal n uḥereb imi d ihegga tamtilt n tegrawla d uheggi izzayriyen i tegrawla.

Amezgun azayri yemlale-d aṭas n wuguren, am akken dayen iæedda di kera n talliyin deg umezruy, xas akken talliyin-agi wezzilit maæna kul yiwet deg-sen-t tesaæa tulmisin i-tt yessemgaraden yef tayed.¹⁰

7. Talliyin n umezgun azzayri

7-1- Tallit tamezwarut (1921-1926):

Tella-d gar 1921 d 1926 amezgun azayri di tallit-agi ur d yelli ara seg tama n yizayriyen, yella seg lğiha n unekčum aḥumi, am "George Blanc", imi æerden ad xedmen lssas i wmezgun æerab maæna ur ssawden ara .

7-2-Tallit tis snat (1926-1934):

Tallit-agi tettwassen s ubani n kra n yifenanen i-d yuraren kra n tmezgunin i-d yettawin yef uguren n tmetti, d uzbu n tsantit i yebdan deg tazwara n yiseggasen n 20.

7-3- Tallit tis kraḡet (1934-1939):

Di tallit-agi amezgun azayri yebda yettban-d yettufrar-d; imi abani n yikabaren n tsartit yesæa azal d ameqqran acku yefka afud i wmezgun azayri, xas akken yettwaḥaæem useqdec n lfuşha si tama umyekcam aḥumi ayagi ur yelli ara d ugur i imi uyalen seqdacem darja deg umezgun i wakken ad tawed teyr i uḥannay.

7-4- Tallit tis ukkuzt (1939-1945)

Di tallit-a yella-d ṭrad tis snat n ddunit; i-d yeglan s uneḥbus umezgun d uḥannay i wakken ad tennarni tadrest n temharsa, d ubani n yikabaren n tsartit tayelwant i wḥareb n umyekcam aḥumi.

7-5- Tallit tis semmust (1945-1962)

Di tallit-agi tella-d tesbeddit n tdukli umezgun Al yad deg useggas 1946 i yesbed Riḡa Ḥaj Ḥammu, deg tallit-a banent-d aṭas n tdukliwin umezgun xas akken listiæmar yehres agdud azzayri ayagi ur yehbis ara amezgun di tmurt n Lzzayer.

¹⁰- بوعلام رمضانى، مرجع سابق، ص ص 15-16.

7-6- Tallit tis seddist (1962-1972)

Di tallit agi amezgun azayri seg uqbel tagrawla n lzayer yesæa izen i waken ad tissawed i umaḍal i waken ad sahbibren yef tugna n uyelwan d umeneg mgal n iyeblan n tmetti.

7-7- Tallit taneggarut (1973 -1981)¹¹

Di tallit nulfan-d imezgunen di lzayer tamanayt, wahran, anaba, qsentina, sidi beleebas , deg wina n tmanayt fyent-d tmezgunin-agi Bab el futuḥ, Selak lḥut. deg wina n Wehran fyent-d: "النحلة, حوت ياكل حوت, الخبزة"

8. Tasekla taqbaylit

D tamesbayurt, tedda deg umezgun amecwar yezzif amezgun ney tis ukkuzt, d tawsit n tsekla yebna yef yidrisen yellan d lemri n tmetti; yemmal-d amek amekti ney acu ttḥulfun yimdanen deg tudert n yal ass ayen ttidiren skanen-t id yef useggas deg tzeqqa n umezgun, d tawsit n tsekla yeffyen i wawal; yewweḍ drg urmid n yimeskaren ney n yiwudam s umbiwel n tfekka, ney s ussewej n yifardisen n wudem am yimi, timmi, allen.

9. Amezgun aqbayli¹²

Uqbel ad yili d amezgun yella qbel d tasekla timawit, amecwar-is yebda yettban-d ney yettak-d asken-is deg yiseggasen n 1945 kra n yiseggasen mbaed talalit n umezgun azzayri id yellan deg useggas n 1940, yennulfa-d umezgun i tikkelt tamezwarut di radyu tis snat imi tugget n yimallayen llan d ineymasen deg radyu n leqbayel, di tugna n Ccix Nureddin, Muḥammed Benḥanafi, Muḥammed Ḥilmi, Ali Abdun, Si Ali Nat Qasi si tamma nniḍen llant tezamamin n "Beleid At Eli ", anda idrisen zemren ad illin d ticeqqufin n umezgun iwulmen.

Azar n umezgun aqbayli d wamek id yebda nezmer ad d nini d akken talalit-is am tlalit n umezgun azzayri yesæa snat n turdiwin tigejdanin:

1. Amezgun aqbayli llul-d s warwas n umezgun agraylan ladya amezgun utrim, ayen id yeglan s wayagi d anexluḍ n yidelsan id iwekked M.Bechtarzi.
2. Amezgun aqbayli d aseyzef n kra n wansayen; seg-s id yennarna umezgun aqbayli.

Amezgun aqbayli ur imuggar ara aybel n tesnilest am amezgun azzayri; imi tutlayt taqbaylit acku tutlayt taerabt erran-t yer rrif, sitama n imusnawen d ttebba ḥersen di lwaqt-nni listiemar d tezmart n tsartit n yizzayriyen deffir n uzarug.

¹²Op.cit, Laoufi Amar, pp 52_53.

¹¹بوعلام رمضاني، مرجع سابق، ص17

Si tama nniđen amezgun-agi yemmugar-d ugur n usemmi ;dayen i yef i-d-yemmeslay Ahmed Cheniki : « *Mi ara d nehdar yef umzegun deg lzzayer srid ad d nefk aseqsi yef ugur n unamek umezgun* » yettwali amezgun aqbayli d amezgun amaynut n tsekla, di tazwara yennulfa-d di teyremt d idles aberrani ayagi i d sebba yef wacu i-as semman s umgarad, sin n wawalen i-d yessukkes, di tazwara s utlayt n taerabt « El masrah » d « Rriwaya » i sseqdacen s umata deg rradyu taqbaylit, syen akkin imusnawen iqbayliyen s ddaw laenaya n M. Mammeri snulfan-d awal « Amzegun » i-d yeffyen deg (Amawal n tmaziyt tatrat) d amawal n snat tutlain n yismawen imaynuten, n tikiwin tiwezzanin n tekniyin ney n tallit tamaynut ».

Deg umezruy n tallit n umezgun aqbayli, ad nemeslay yef yiwen umagrad i-dfkan Said Khellil d Said Chemakh i-d yeffyen deg tesyunt Tafsut deg useggas 1989: « amezgun n tutlayt taqbaylit ahah illul-d deg yiseggasen n 30; asmi i-d snulfan rradyu tis snat llan xedmen kan lessketch tarbaet tamezwazut i wumi semman « Tiwizi » i-d yeffyen deg yiseggasen n 1950 s lmendad n yiwet n tarbaet n yimekniyen n Fransa. Deg yiseggasen n 60/70 yettban-d unadi n usnulfu n tarbaet n tsennawit Amirouche n tizi wezzu, tarbaet-agi i-d yesseknen taceqquft « Mohamed prend ta valise » n Kateb Yacine.¹³

Di fransa Muhend U yehya yefka-d ak tazmart-is deg ayen yerzan ixdem atas yef umezgun, yessuqqel-d atas n tmezgunin tibarraniyin yer teqbaylit.

Deg useggas n 1979 inelmaden n tseddawit n tizi wezzu xedmen-d tamezgunt n Kateb Yacine « Kahina ou la voix des femmes », deg useggas n 1981 sbedden-d tarbaet tayed i wumi semman (imsebriden) di tseddawit n Lmulud At Mæemmar anda d uraren taceqquft (iles), am akken dayen tettwasbed-d tarbaet nniđen deg uxxam n yidles n tizi wezzu i deg d uraren tamezgunt (Nnif).¹⁴

Asnarni n umezgun aqbayli ur d yella ara kan deg useggas 1986, syen akkin atas n tmezgunin i-d yeffyen deg tallit-nni gar-asen-t: Tilelli, Mayres, Imsebriden, Timmi, Timlilit, Tamuyli, Tidukla, Urar, Tarwa n Sumer, Tidet ... ».

10. Amecwar n umezgun aqbayli

Seg wasmi i d-yeffey umezgun aqbayli deg tlemmast n yiseggasen n 1940, armi d tallit tartar, ad d –nini d akken abeddel-is yettemqabal d win n tegnit tasertant n tmurt n leqbayel. Yaf waya I d-nesbed deg tmuyli agi nney, amdiq n temsirin I d-yellan deg ubeddel

¹³ Op.cit, Laoufi Amar, pp 54_55.

¹⁴ Op.cit, , Laoufi Amar, p 56.

n umezgun-agi yef leħsab n wayen i d-yellan deg umezruy n tsertit-a n tmetti n tmurt n leqbayel seg yiseggasen n 40 yer was-a.

11. Talliyin n umezgun aqbayli

11-1-Tallit tamezwarut (1945-1954):¹⁵

Di tallit-agi i deg d-ilul umezgun aqbayli, ladya deg umaṭṭaf n řadyu tis snat, anda i d-yebda ladya s usefrek n tefyult d usayes s tutlayt taqbaylit, yettwaxelqed seg tmucuha timeqqranin tiqbayliyin d tmaziyt s umata seg teswiet tadelsant d tsertit n tallit-nni, akked tmedyazt taerabt d tefransist.

D tallit i deg i d-tella tikelt tamezwarut deg useggas n 1949, taluft n tdukli deg umussu ayelwan azzayri; anda i d-kkren kran n yixeddamen iqbayliyen i tesyunt n “Lzayyer d taerabt kan”, d tallit-nni yettwasnen s “tegrawla tamaziyt”. Di tilawt deg useggas n 1948/1949 I deg teđra deg umussu ayelwan azzayri (azegger-is amesnaw PPA-MTLD) yiwet n tegrawla tameqqrant yef tmaziyt; i deg ttnayen sin n yizerfan yef temsalt n tdukli tayelwant tazayrit d temsal nniđen i d-yettmeslayen yef tmurt tazayrit (taerabt tineslemt) ad rebħen yef yizerfan i wumi qqaren (nationalist), i d-yettawin wařas n yimusnawen imezyanen ibqayliyen am Ali Laimeche, Bennai Ouali, Rachid Ali Yahia... i ydafēen yef “Lzayer tazayrit, tamaziyt d taerabt”.

11-2-Tallit tis snat (1954-1963):

Tallit-agi tefka tixxutert I tdukli n tzuri tadigant akked umennuy n tlelli, amezgun-a yufa-d iman-is deg yiwet n tegnit i deg ilaq ad d-teṭṭef rray deg umennuy yef tlelli. Imuggay n umezgun deg yiseggasen n 1950 mlallen-d uguren meqqren deg tgensest n tceqqufin-nsen, imeđqan n tgensest ur yesēin ara azal, d timlilit kan d uzayez yesēan azal.

11-3- Tallit tis krađt (1980-1988)

Aseggas n 1980 d win i d-yessekren amđiq ameqqran deg umezruy amaynut n tmurt n leqbayel, d tikkelt tamezwarut segmi i d-teffey tlelli, i d-yellan s umgired n tmesbaniyin mgal tasertit tunšibt n udabu. Tamsalt n tmagit teqqel-d tikelt nniđen n řwab, wid yettmeslayen s teqbaylit deg umezgun ttekin srid rnan rennun deg usnulfu-nsen akken ad ħerzen idles aqbayli d tutlayt-nsen, yerna ad ten-id-sbedden s tira ; d ayen i d-yenna Said Chemakh deg tesyunt Tifin (notre découverte) : « A partir du printemps bėrbėre, Mohia

¹⁵ Op. cit, Laoufi Amar, pp 54_55.

travaille d'arrache pied pour adapter le maximum de pièces kabyles. Le public n'en fini pas de demander.

Ainsi, pour illustrer la problématique berbère (conformation du berbère avec le régime en place), Mohia adapte en kabyle une nouvelle, le ressuscité du célèbre écrivain Lu Xun en pièce théâtrale Muħend U Caeban ».

Yessefk ad d-nini d akken deg tallit-agi i deg llan waṭas n yisenfaren n umezgun n Muħya ; yella-d dayen deg tallit-a d usnulfu n umussu n yidles amaziɣ (MCB) deg usebbed, laɣya d yiwen n umussu n umezgun asdawan anda aṭas n terbaein i d-yessekren ticeqqufin n Muħya d Kateb Yacine.¹⁶

11-4- Tallit tis ukkuzt (1988-2001)

Tallit-a tettwasekles s tedyant n tuber 1988 i d-yefkan tilelli n waṭas n yiħricen d tlelli tugdut deg tmurt n lzzayer. D tallit n umezgun amaswaɣ i d-yeggran deg waṭas n tdukliwin tidelsanin i d-yellan deg yal amkan di tmurt n leqbayel seg wasmi i d-yeldi umegdan.

Timsal i d-yettwaæawden deg umezgun-agi d taluft n tdukli, aneħbus n uɣebaz di tmurt n leqbayel (1994-1995), tilelli n wawal taseklant takriṭ deg twaculin, aħezzeb n tṛemya d tmenywin tisertanin.

Tallit-a dayen i d-yellan i tkelt tamezwarut s usnulfu n umezgun aqbayli n umezgun aɣelwan amseddas di Bgayet (TRB) deg 1991; anda i d-yella waṭas n leqdic n umezgun, laɣya s umḍebber-is amezwaru amyru d umedyaz Muħamed Fellag i d-yefkan i d-ixedmen aṭas n tmezgunin ama s tutlayt n taerabt d tutlayt n teqbayli laɣya "Sin-nni", d umussu n Slawomir Mrozek i yessexdem Muħya yerna i yesserwes Fellag deg 1991.

Tallit-agi tella-d taggara-s deg usegg¹⁷as n 2001, mi d yeḍra wayen yesswehmen tamurt n leqbayeldeg waggur n yebrir n useggas-nni.

11-5- Tallit tis semmust (2001 ar assa)¹⁸

Deg yebrir 2001, tekker tegrawla nniḍen di tmurt n leqbayel i yettffen ugar n tlata n yiseggasen ; d umennuy n tefsut taberkant i yebḍan tamurt n leqbayel d udabu amatu. Yessefk ad d nini belli deg tallit-a tagrawla, asnulfu n umezgun aqbayli grib ur yelli ara, deg udem n lbaṭel n tekriṭ i d-yellan yef ddema n tegnatin-a n lmaħna imuggay n umezgun am

¹⁶ Op.cit, Laoufi Amar, p55.

¹⁷ Op.cit, Laoufi Amar, pp 58_59.

¹⁸ Op.cit, Laoufi Amar, pp 58_59.

wid akk n inazuren n temnađt, qrib ssersen isnulfan-nsen d lecyl n tzuri s umata alama d taggara.

Ass n 07 duğember 2004, d ass-nni i deg yemmut Muğend U Yağya deg yiwen n sbiğar n Paris deffir umennuy d wağğan-is, d azamul n tsekla d yidles aqbayli i yemmuten.

Seg useggas n 2005, yella-d usnarni deg umezgun aqbayli s wağas n tfaskiwin n umezgun amaswađ ney amsadur i d-yettwaxedmen di tmurt n leqbayel d tmura nniđen am Lzzayer tamannayt d Annaba, rnu-d d asnulfu d tsarwest n tceqqufin timaynitin s teqbaylit ama deg tmurt n leqbayel ama di tmura n berra (Fransa, Kanada...).

12. Tabadut n usugen

Asugen yezmer ad yettwasegzi s kra kan d agraw n usugen n umdan, ney d agraw n tmetti, i d-yefkan tugniwin, tiğkayin, timucuha ney amy i d-yeffyen ugar ney cwiğ seg wayen yettwasnen s umata deg tilawt.

Asentel n usugen d win yettwasnen s wağas n yimeslayen, s wağas n tmuyliwin s wugar n ymeskaren i t-yesseqdacen ney s wağas n yiferrawen n tussna i t-yettmeslayen. Nezmer ad nessemgared gar usegen n tmetti d usugen n umdan, sin n yismawen yemgaraden yef win i d-yessbed umeslay amaynut s wawal usugen. Dtizemmar n yiwen n wegraw ney n yiwen n umdan ad d-yettwali amađal s tallalt n uzeğğa n tdukli n tugniwin i as-d-yefkan anamek.¹⁹

Deg unagraw n wawalen n tsekla n tusniwin n umdan, anamek n tmuyli, d isem yesean ağas n yiferdisen : tifi, ismektiyen, tirga, tikiwin ur nezmir ara ad n wali, isefra, amy, ungal, tifi amzun d tid yettwağebsens wallay, tikwal s tmuyli n umdan ney n yidles.

Deg usemres n umawal n tsekla d tussna talsit, awal asugen yettuğal yer yiwet n tdukli tameqqrant n yiğricen yemgaraden : asugen, tanqist, asmekti, tirga, ungal, tifi... n yimeslayen n wallay ney n uxemmem yerna tikwal ttwağerzen deg yisenfaren n usugen n wemdan ney n yidles.

¹⁹<https://fr.wikipedia.org/wiki/Imaginaire>

Le concept d'imaginaire est polysémique, il renvoie à une multiplicité des sens, selon les points de vue adoptés, selon les auteurs qui l'utilisent ou les champs théoriques qui s'y réfèrent. On peut différencier l'**imaginaire social** et l'**imaginaire personnel**, deux notions sensiblement différentes de celle que le sens commun associe au mot imagination. Il s'agit de la capacité d'un groupe ou d'un individu à se représenter le monde à l'aide d'un réseau d'association d'images qui lui donnent un sens.¹⁹ Ghania Mozarine, Théâtre Kabyle : identité et imaginaire, CRASC Books, 2022, p. 97-104

Nezmer ad d-nmeslay yef usugen n yiwen wemdan, maca nezmer dayen ad d-nmeslay yef win n ugdud s leqdic d s-wayen yettamen, deg uħric seg usugen i deg llant tikiwin n uqbel tussna, timanit n dđin, timitiwin tisertanin, istereotypen d lxilaf di tmetti, isnulfuyen n tzuri, tussna n tiffin, id-yesnulfan tugniwin nniđen n tmetti. (Wunenburger 2003, p. 05).²⁰

Yerna-d : « tarrayin i d-yettwaseknen deg leqdic s tugniwin tizriyin (tafelwit, tugna, unuy) d tutlayt (tumnayt, ullis, azamul) i d-yettaken tiyawsiwin yedduklen i d-yettakken azal s wudem unšib deg unamek n yinumak s yiman-nsen d tin n lemtel i yettbeddilen ney i yesnerniyen ayen n tidet i yettwaħsaben s wayen yettwaheggan. (Wunenberger, 2003, p. 10).²¹

Yef leħsab n Gilbert Durant « asugen macči d aselmed i d-yettawin iman-is deg nnig-s deg tilawt n mundus imaginabilis i d-yettakken tafat n kra n lbađna i d-yessawđen yer wayen ur nwala ara ama s usnamak, awalen, umyiten, d isefra... » (Bordas, 2002, pp. 300-301).²²

Maca yef wakken i d-yenna Bachelard « asugen d asentel n tugniwin-agi d tezmert, d asekkles n tmuylwin n tmusni s wusem n tayed ney n tmagit. Seg ddaw n usekkil aneggaru n leqdic akked usekkles n tugniwin yemgaraden, deg uzaglu n wayen yettwassenen d wayen ur yettwassen ara, deg usemlil d wayen yeqqnen yer uqlam n yidles ». (Bordas, 2002, p. 300).²³

13. Anawen n usugen²⁴

Asugen s umata yesea atas n yinumak d ayen yeğğan imusnawen ad bđun tikiwin-nsen yef sin yehrichen win yzemren ad yili kan yer yiwen wemdan i wumi fkan isem « asugnan n yiman », ma d win yeqqnen yer ugraw n yemden semman-as « asugnan amazday ».

²⁰ « Dans les usages courants du vocabulaire des lettres et sciences humaines, le terme d'imaginaire, en tant que substantif, renvoie à un ensemble assez hétéroclite de composantes. Fantasma, souvenir, rêverie, rêve, croyance invérifiable, mythe, roman, fictions ont autant d'expressions, mentales et parfois extériorisées dans des œuvres, de l'imaginaire d'un homme ou d'une culture. On peut parler de l'imaginaire d'un individu mais aussi d'un peuple, à travers l'ensemble des œuvres et croyances. Font partie de l'imaginaire les conceptions préscientifiques, les croyances religieuses, les mythologies politiques, les stéréotypes et préjugés sociaux, les productions artistiques, la science-fiction, qui inventent d'autres images de la réalité. » (Wunenburger 2003, p. 05).

²¹ « Ensemble de productions mentales au matérialisées dans des œuvres à base d'images visuelles (tableau, dessin, photographie) et langagières (métaphore, récit, symbole) formant des ensembles cohérents et dynamique qui relèvent d'une fonction symbolique au sens d'un emboitement de sens propres et figurés qui modifient ou enrichissent le réel perçu au conçu. » (Wunenberger, 2003, p. 10).

²² D'après Gilbert Durant, « l'imaginaire n'est pas une discipline, il se motive dans l'au-delà, dans la réalité du mundus imaginabilis qui est épiphanie d'un mystère, fait voir l'invisible à travers les signifiants, les paraboles, les mythes et les poèmes... » (Bordas, 2002, pp. 300-301).

²³ Mais selon Bachelard « L'imaginaire est la synthèse sensible de ces images, à la fois capacité et représentation des phénomènes d'identification en termes d'altérité ou d'identité. En deçà de la composition formelle des œuvres et par un repérage d'images diverses, à la limite du conscient et de l'inconscient, en une articulation avec l'héritage culturel » (Bordas, 2002, p. 300).

²⁴ Kherdouci Hassina, « La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthro-imaginaire de la question du corps ». Thèse de doctorat, Université Grenoble III-Stendhal, 2007.

13.1. Asugnan n yiman :

Asugen n yiman yerza kan yiwen wemdan ; yeena kan ihulfan-is, ttexmam-is, d tektiwin-ines acku ayagi yemgarad ney yemxallaf seg umdan yer wayed, yal yiwen yesea tamuylis, yal amdan s ihulfan-ines. Asugen n yiman yef lehсан n kra n yimusnawen nnan-d d akken yekcem di tirga n wemdan d wayen yettxalay, am akken dayen i d-tenna massa Kherdouci Hassina d akken asugen n yiman yeqqen kan yer yiwen wemdan ; ama deg wayen yeenan ayen yetthulfu, ayen yetthussu d wayen yettxemmim.

13.2. Asugen amazday :

Asugen n amazday, deg tama-s, yebna yef izamulen, tumnayin d tmucuha tiyersiwin i d-yettwafhamen deg unamek n tmetti taqbaylit. Anaw-a n tamuylis yettarra tirit n yal yiwen yer uzetta n tmetti meqqren yerna yesnerti tiyawsiwin, ayen i umnen, d wayen i ssaramen.

Krad n yinumak n wawal n « usugen n tmetti ney amazday »:

- Tmaezwarut d tin yeqnen yer temsalt n tamuylis n tmetti : d tin i yettwelihen i musnawen n tamuylis n tesnamettit, i yettawin i wakken ad yessers tafat yef tumgisin n yall tallit n yidles, tanakti, tasuta, aseklan, anazuran, taserkem.
- Wis sin yerza-d yef usugen n tmetti tayed : dayen i d-yettwaxdamen deg utopies, deg yimelyan, deg tikiwin n tegrawla, d wayen yettxemimen yer usirem.
- Taneggarut d tin i d-yussan d tin i d-yetthegin i usugen amaynut d win n yal ass, d asugen yettwaxedmen deg lecyal n yal ass : imezri, tiyawsiwin i d-yettwassen ; d temlilyin yef ayeg ur nebni, d tikliwin timaguntin. ²⁵

14. Ifardisen igejdanen n usugen :

14.1. Tugna²⁶ :

« I wakken ad d-yeffey yisem n tugna n tsekla ilaq-as ad d-yili unamek n tmenna, tugna n tsekla, d anamek i d-yettilin; awal-nni aqdim, awal-nni yettak-as-d anamek amaynut, ma d ayagi ur yeffiy ara : tugna tamaynut, ad a nini kra nniden, ad d-nesnulfu kra nniden, a da i d axeddim-nni abeada n tugna n tsekla (lavand, 1999, p.182) »

« Tugna n tsekla ur d-tettas ara , ad tesselsuy tugna d taħerfit, ur d-tettas ara ad d-tefk awal i tugna tassusamt, d i xemimen i d-yettmeslayen deg-ney, d tirga-nney i d-yettmeslayen yal ccyel n wemdan yebya ad yemmeslay. Mi ara d-yili wawal d win yetthissinen iman-is, imi-en i yebya umdan ad yaru, ayagi d asnulfu n tirga d tikiwin. »

²⁵ Patrick LEGROS, *Sociologie de l'imaginaire, les trois significations de l'expression « imaginaire social »*, p-3.

²⁶ Op.cit, Patrick LEGROS, pp. 97-104.

« S useqdec n usugen n yiman Muhya, d netta i d-yefkan ađris-a (Muğend u caėban), anda i d yessekcem tugniwin timaynutin, tiktiwin, s useqdec n usugen d usmekti agejdan (s useħbiber-nsen, yefk-as azal), s useqdec n wawalen yesean azal ameqran, i d-yettawin izen amaynut d/ney tağuri tamaynut i izemren ad yilin tazğent n tmetti. »

14.2. Azamul :

Awal-a “symbol” yekka-d seg tegrigit “symbolon”, anamek-is “ađebisi n tdukli”. Yettusemman-d i kra n tyawsa, tugna, tağect i d-yeskanen tikti, azamul, d allal agejdan deg usugnen, acku imdanen ur zmiren ara ad d-senfalin akk ayen tħulfun d wayen ttxemmimen s tutlayt n yal ass, yettili s usexdem n tumnayt iwakken ad as-ternu lecbaħa i tikti di tefyirt, wa ad tejbed wa ad tessewhem s ccbaha-s, winna ara as yeslen.

Tagrayt

Yer taggara n yixef-agi amezwaru nessawed ad nebder ak ayen yeenan amezgun ama d azzayri ama d aqbayli am akken dayen nessawed ad nebder asentel n tsugent d waannawen-is d yifardisen igejdanen n tsugent.

Ixef wis sin

**Asugen di tmezgunt «Uzzu n
tayri »**

Tazwert

Tamedyazt n uzawan dayen isewhamen yas akken lahmala tesæa kra n teswiæin deg umeslay n medden, tettunek-as-d deg uzawan s yiwet n tmedyazt tameqrant. Tamedyazt d uzawan aqbayli, ladya amussu n caæbi, s waṭas i d-sbeggnen iḥulfan n tayri i d-yeqnen s leeqel d lehmala, deg uḥric-agi neereḍ ad nekkes kra n tugniwin n tsugent d yizamulen yellan deg tmezgunt « Uzzu n tayri ».

1.Amud n Kra n tugniwin n tsugent i yellan di tmezgunt n "uzzu n tayri"

Tamezgunt n "uzzu n tayri" n Haḡira Ubacir yettuqet deg-s usugen ladya amazday i d-yessenfalayen iḥulfan d wassayen gar yimdanen, ayagi yettban-d s tugniwin i tessemres tmeskart deg uḍris.

1.1. Tugna n tdukli

Tadukli, tebna yef lahnana, lehmala, leqder, d lemæawna, tadukli tella deg uæiwen deg lferh di lqarh deg lbaḍna, tesseḡhed-ay, tessufey-ay-d lferḥ yerna tetteawan-ay ad d nili d imdanen yelhan .di tmezgunt agi tadukli dayen akken igemeen ney yezdin gar ezuzu d faṭima d warda :

Amedya (sb 13) :

Di tala snat n telmziyin dduklent akkud ezuzu akken ad ččarent tibuqalin-nsent, snat n telmezyin-nni ttqeşşirent.

Werda

Tetraju æaziz ad d-yas

Netta d yerfiqen-is yezha

1.2. Tugna n teɖawit akked lkerh

Taɖawit d aḥulfu n leibad yer ḥedd ney yer kra. Yezmer ad d-yeffey s waṭas n iberdan, gar-asen tiyri s wawalen ney s tfekka, tisugdiwin, isefra, ney tikiwin n tiyita, ttar. Aɖawen zemren ad d-kkren s waṭas n tyawsiwin, am wurrif, ašhisef, tugdi, leḡzen, ney ašhisef, deg tmezgunt agi allan atas n udmawen n teɖawit seg-sen-t ad nebder :

1- taɛdawit nni yellan akken gar yexxamen axxam n ezuzu d uxkam n eziz : at tadart ttruhun, tuyalen, ttemsmuqalen, ttemqabalen s yixxef n tiɛ cɛaɣ yezzakan-d zzeaf d cɛhani.

Amedya (sb14) :

Fatima

Ini-d a ezuzu ttxil-m

Amek ara tili tagara?

Iderma nnwen d iɛdawen

Yerna uyen-kem di lɛara

2-taɛdawit nni yellan akken gar ezuzu d baba-s acku yefkat s zzur i mis n ɛemmi-s.

Amedya (sb26) :

Ezuzu

Ur ttsemiɛay i baba

Iyi-yefkan yer at waruz

Axxam-nni d amedduz

Ay lsiy deg ixelxalen

Ulaç ilemzi a ten-ihuz

Amedya (sb33) :

Ezuzu

Ur tsamaɛay i baba

Iyi-yefkan nek mezziyey

Asmi qqaren lfattiha

Deg webrid tturarey

Tegra-d lemɛahda n rebbi

Axxam-is ur t-ɛmirey

1.3. Tugna n tekdit²⁷

Takdit d tidet d şşefa yellan deg umdan yer wid iħemmel, ad tafed amdan-nni ur tettsemmiħ ara deg wid iħemmel xas ulama ur ttilin ara akken i lebda. Am akka i d-nwala deg tceqquft-agi takdit yellan gar əaziz d əzuzu xas akken farqenten aceħal d abrid lamaəna ayagi ur ten-yeğgi ara ad semħen di tayri i ten-yezdin.

Əaziz

A truħed ur kem-ttağğay

Ad qabley imawlan-iw

Zdat-nsen a kem əahdey

Axxam-innu d axxam-im

Anda truħed a kem-id-afey

Amedya (sb16) :

Əzuzu

Rruħ-iw d tudert-inek

Yejgugel deg-k yeqqim

Amedya (sb16) :

Əzuzu

Şşifa-k mi d-yeqli naddam

Tettban-iyi-d am lemri

Yas d wayed i yi-yuran

Tudert-iw yid-k a tili

²⁷ Takdit : fidélité.

1.4. Tugna n uqḍaε n layas d ussirem

Asirem d tazmert tamenzut i d-yettheriken tirit n umdan, tesseǧhad-ay ad neddu deg tallit yuereṅ, ad namen s yimal ifazen, maca tudert teččur d urfan d wuguren i-ay yettaǧǧan aneqḍaε asirem, yef wayagi deg tmezgunt-agi n uzzu n tayri aṭas i qeḍeen layas yal wa d acu i tyeǧǧan ad iḥbes asirem yer wayen yelhan.

Aqḍaε n layas n tyemmat d tarbaet n tulawin mi akken iruḥ mmis yer Igirra.

Amedya (sb19) :

Tayemmat

Seg wasmi nesla s wass amcum

Ur tṭisey ar yali wass

Ttawiy-d tafat s wudem

Mi gney irkeb-iyi lweswas

Yugi wul ad yessirem

Asirem iyleb-it layas

Amedya (sb20-21) :

Tarbaet n tulawin

Ttxil-k a sidi lqebṭan

Xdem-asen leḥsan

Leesker i tewwiḍ mezzi

Telt chur tikli deg waman

ǧǧan imawlan

Kecmen leblad Iwesfani

A Rebbi aejel-d ussan

Xlan izenqan

Lxalat ædment timmi

Ttxil-k a sidi Rebbi

Ili-k d lwali

Ur ten-id-yettħaz rršaş

Mmuyebnent telmzzyin

Tin yesean aħnin

Ass-agi yebeed fell-as

ğğant sxab d ugusim

Ul-nsent d uħzin

Lqut deg yimi d amessas

1.5. Tugna n lxuf d tugdi

Lxuf d tugdi d aħulfu yellan deg umdan yesean amđiq meqqren deg tudert-nney yettban-d mi ara d-rzun wuguren d yiyeblan yer tudert n wemdan yettağğan tanefsit d tarwiħt-nney ad d-teħas d akken ur telli ara di laman d talwit, lxuf yettağğa-ay ad neħtef addad i wakken ad neħrez lehna-nney ; am akken nwala di tmezgunt agi n uzzu n tayri lxuf ibaned s wařas n wudmawen gar-sen :

1-lxuf n tyemmat yef mmis ma akken iruh yer lğirra.

Amedya (sb 19) :

Tayemmat

Tæewwel

Neħtef di bab usigna

Arraw-nney ad d-uřalen

Nwekkel rebbi i fransa

D-iğğan lweħc deg yexxamen

Aqlay nedder tamara

D lxuf i ħ-yettwanasen

Amedya (sb 20) :

Tayemmat

Yef mmi amek ara řebrey

Ansi ara s-kkey i leħzen

Yer ħur-s i ttwalliy

D netta i d tafat n wallen

2-lxuf d tugdi n ezuzu ad texser eziz.

Amedya (sb23) :

Ezuzu

Ugadey ad yezzi yiwwas

Ayen akk i nmenna ar ass-a

A t-id-ihudd yef lsas

Amedya (sb25) :

Ezuzu

I win ezizen ur nezri

Wissen yedder ney yemmut

Rruħ-iw yettřubb yettali

1.6. Tugna n lehna d lferḥ

Lferḥ ney lehna d yiwen n uḥulfu yelhan i d-yettbanen s lferḥ, tikwal tettbaned s ucmumeḥ, taḍsa, lehna. deg tcequft agi-ney nwala ya kan atas n yemadanen deg-s ig ferhen segsen md

1. 1-Lferḥ n zwaġ n ezuzu d eaziz.

Amedyaz

Yekker zhir di taddart

I d-ikecmen di lxiran

Tameyra i tebeit-itt sser

Tesdukel sin iderma

Imyi n lemḥiba yekker

2. Lferḥ n ezuzu makken id yuyal eaziz seg lgirra.

Amedya (sb36) :

Ezuzu

Tcennu seg lferḥ

Læslama a tafat-iw

Waley-k s lebeed dduqsey

Seg wasmi iyi teġġiḍ

Mi qqney tit ad friwsey

Læslama a ddunit-iw

Ḥiyiḍ-d mi lliy mmutey

Eaziz

Yeeya, yefreḥ

Læslama a tin ezizen

Gar tujjma akk d usmekti

Abrid i ken-id-yeşşawden

Yessersi-ikem-id yer yur-i

Si lyerba mi kem-id-mmektiy

Swiy lemhibba-m sari

1.7. Tugna n tmuḥqranit

Tamuḥqranit d aḥulfu ney d tamuḥli i d-yeskanayen lexşas n leqder d wazal ama yer lḡiha n wemdan ney i kra ; tamuḥqranit tezmer ad d-tban ama s wawal ama s tigawin id yessebganayen d akken amdan-nni ur as-yettunefk ara wazal ama i netta ama i wayen d iqqar.

Am akken dayen tettili-d tmeḥqranit mi ara yili yiwen d ameybun ur yesei ara timetti tḥeqrit, d ayagi id nwala di tmezgunt-agi.

1. Tamuḥqranit n yimawlan n ezuzu i eaziz imi ur yesei ara adrim.

Amedya (sb21) :

Amedyaz

Ameybun yeddem lqecc-is

Akka i s-yehwa i paris

Ur yesei ammur di tmurt-is

Amedya (sb20) :

Tameṭṭut

D imeyban i ten-yettayen

ayagi si zik yella

Ma dwin yesean idrimen

Ad ayen lhuriya (sb20)

2. Tamuḥqranit n baba-s n ezuzu mi akken tyefka mebla leby-is i mmi-s n gmas, imi ur yettuḥal ara ccwer yer teqcict n tmetti taqbaylit.

Amedya (sb25) :

Ezuzu

Ur ttsamahay i baba

Iyi-yefkan kan yer at waruz

Amedya (sb33) :

Ezuzu

Ur tsamahay i baba

Iyi yefkan nekk mezziyey

Asmi qqaren lfatiha

Seg webrid tturarey

1.8. Tugna ccwal

Yettili ccwal ixelqed mi ara yillin wuguren gar ieggalen n twacult ney wid n tmetti, ccwal-agi i d-igellun s umennuy d teedawit gar yemdanen yessawaḍ anda ttemsefraquent twaculin.

Ccwal yellan ger telwest d ezuzu.

Amedya (sb39) :

Talwest

Wa ixeddem wa yettfaras

Di tejmaet ad yettqeṣsir

A neṣber mačči d yiwen wass

Ahat tasmusi axir

Tayri eni d amerreh

D lemri gar ifasen

Wa ad ikrez wa ad icebbeh

Tekkat lehwa n yedrimen

Ezuzu

Ayen i tqesded sliy-as

Maena d acu ara m-iniy

A eaziz tekley fell-as

Awal nekk yid-s i tefriy

Ur yettili d axemmas

Lebruğ yid-s a ten-ssaliy

Axxam-a t-nebnu yef lsas

Di lerbah ad ttily

1.9. Tugna n lyerba d unezgum i d-tettawi

Ma akken iruğ eaziz yer tmurt n lbarani iwakken ad d-yawwi s wacu ara eacen netta d
EZUZU :

Amedya (sb42) :

Ezuzu

S tebyest

Ruğ ayizem ayilas

Ad harbay fell-as

Tayri i d-teğgiğ

Yal wa lhemm yura-yas

Eaziz

A lexmis a bu lmeħna

Tusa-d ccedda

Deg uzal yeyli-d fell-i yid afus yettfen tasedda

Tewwet-itt legrina

Ezuzu

Tehzen

Harey a d-teqqled yur-i

Almi nettwessi

Ad ctiqey udem-ik atas

Amedya (sb45) :

Ezuzu

Achal aya segmi truqed

Si lahşab-ik tyelded

Tese-chur ma drus aya

Tiyaltin teğgid beddent

Ma d tura nudment

Deg umedya-agi yettban-d unezgun n ezuzu yef lfiraq-is nettat d eaziz imi idul.

1.10. Tugna n twayit

Mi ara d-yedru kra i yef ur negmin ara, d ayen ara k-yeswehmen, d lhağa ur ttrağun ara ad tt-yexdem walbaed i wayed ney ad k-tessewhem. Mi akken argaz amezwaru n ezuzu yennyā eaziz mi d yuçal seg lyerba:

Amedya (sb50) :

Taqcict2

Argaz-im amezwaru

Ddaw webrid i yegguni

Abeckid gar ifasen-is

Mačči d šşyada ayagi

Amedya (sb51) :

Ɛzuzu

Ayyer akka i d-yeyli tɛlam

Di berra i tɛj yettreqiq

Tafsut tefsa yal amkan

Sliy i lbaz ni yuywas

Di tefxxet s nudin yeyli

tagerfa tezzi fell-as

ddunit n Ɛzuzu texsi

Yeqqel-d Ɛaziz yettwakkes-as

1.11. Tugna n lɛerma akked nnif

Lɛerma d nnif d ilugan d ansayen i yef tebna tmetti taqbaylit, ur ilaq ara ad-ten yerz yiwen ; win ara yawɗen yer nnif ney lɛerma n walbaɛɗ ma yettwanya yuklal ulac smaɗ deg waya.

Amedya (sb 27) :

Isli

Teffyeɗ abrid a lungɗa

Lɛerma-w hedd ur tt-yekkis

Qudren-iyi medden merra

Isli

A nnif anida telliɗ

Taddart teffey-itt lɛerma

Tamettut deg yiri n wargaz

2. Tugniwin i yef tebna tmezgunt n uzzu n tayri :

2.1. Tugna n tayri

Tayri d azamul n leħmala, d iħulfan i d-yettilin deg ulawen n yemdanen, tayri tesəa leşnaf ama: tayri yellan gar wergaz d tmeṭṭut,

Tettwassen s waṭas d leħmala d leħder meqqren yer wayeḍ, d lebyi meqqren ad tilid deffir-s yerna ad tesəu lxiṛ i wayeḍ. Tayri tezmer ad d-tban s waṭas n iberdan, gar-asen tayri tadelsant, tayri n wemdan, tayri n twacult, d tayri n yiman-is.di tmezgunt agi ney tella-d laħmala tazedgant ger əzuzu d əaziz war tilas.

Hağira Ubacir tettwali tayri dakken dayen yelħan d ahulfu yettcebiħen tudert n wid yemħemalen, xas akken ttemagaren-d uguren deg umecwar n tayri-nsen maca ayagi ur tenyeğğara ad semħen deg yiħufan-nsen ney ad gen taggara i tayri i d-ilulen gar-asen. Hağira tettwali tayri d tazmert tameqqrant yettbeddilen, tezgza-d deg tdukli tadelsant taqbaylit, maca tetteɛdday dayen nnig leqyud

Tamuyli n tmetti yer tayri Nwala-d di tmezgunt-agi n « uzzu n tayri » dakken timetti taqbaylit sumata ttwalin tayri dayen n diri, d leib yettwæzel, ur telhi ara ; imi tettwalint d awal ur nesfi ara əzlen-t yef nnif d lħerma, imi ur d ttureban ara yef wayagi; mi ara zren sin myeħmalen tħaraben-ten arama farqen-ten acku ttwalin dakken tayri agi dayen ixulfen laəwayeḍ d tajadit n tmetti taqbaylit. Acku asekes n yiħulfan n tayri yezmer ad yili win yeffren ; imi di tmetti taqbaylit ur nesfi ara ney ur d ssenfalayen ara imdanen yef yiħulfan-nsen ayagi ħur-sen dayen icuban lmuħal dayen iwulfen leəwayeḍ. Akken dayen yettbeddil seg temnaḍt yer tayeḍ, amkan n tmetti d leəmer d tirit n yal yiwen ; imi llan yemdanen i yettwalin tayri s wudem nniḍen ; ħur-sen tayri dayen yelħan dayen yessicbiħen tudert n yemdanen ; tayri d azamul n leħmala d leqder yellan ger urgaz d tmeṭṭut d asenfel yef yiħulfan i yezdin ulawen-nsen.

Amedya (sb14) :

Əzuzu

Ma yebya wedrar imil

Ma yebya i genni yeqli

D əaziz yid-s ad d iliy

Amedya (sb15) :

Ɣaziz

Yessen wul abeqqa yuy

Leħmala-inem d aħan-iw

2.2. Tugna n ttar

D tigawt i d-yettwaxedmen i wumdan ney i terbaet-nniħen i wakken ad ten-Ɣaqben, s lebyi n useħbiber yef wayeħ yef nnif , deg tmezgunt-agi nwala dakken yettuqet deg-s ttar nezmer ad d nini dakken tamezgunt agi tebna yef ttar s watas, imi argaz n Ɣzuzu amezwaru ur isemmaħ ara di nnif-is yexnunsen yeggul ad d-yerr ttar.

Amedya (sb30) :

Isli

Leqder-iw dayen i kesbey

S ttar a d-rrey meqquer

Ad d-yass wass akken-snegrey

Yernu awen-sbibbey lear

Yellim a s-d-ħħey ccama

Deg iyezran a tettmentar

Amedya (sb33) :

Taqcict 2

Ɣzuzu yezwi-tt lƔid

Argaz maħħi di leeql-is

D llefa m seba iqqerra

Yezza ssem deg webrid-is

Yiwen ur s yezmir ara

Amedya (sb35) :

Isli

Nek d mmi-s n crif

Nnif-iw hedd ur t-yeefis

Ulac ayilif

Yal wa heggay-as-d ass-is

Deg umedya agi i d-nefka ezuzu tcuba eziz yer yizem ayilas tqesded s wayagi dakken eziz yas akken mezzi lameena yesa tabyest d lgeh d ayagi i tt-yejjan ad tettkel fell-as.

3. Kra n yizamulen i yellan di tmezgunt-agi:

Izamulen-agi i d-nekkes seg tmezgunt-agi « uzzu n tayri » mmalen-d asugen amazday ayagi d ayen d-yessebganen ttxmam ney ihulfan yezdin akk gar ieggalen n yiwet n tmetti.

3.1. Ifrac :

Lbaz

D yiwen wefrux yetteicin deg leelali, di tqucac n yidurar, d afrux yemgaraden yef yefrax nniden ama seg tama n cebaħa ; imi lbaz d yiwen gar leđur icebħen atas atas, am akken dayen lbaz yettafeg kan di laeli n yigenni.

Lbaz di tmetti taqbaylit d yiwen wefrux i yesan azal d ammeqran; imi yur-sen afrux-agi d azamul n cebaħa, tabyest, d tlelli.

Amedya (sb14) :

Ezuzu

Ataya lbaz areqman

Rruħemt tura kunnemti !

Deg umedya-agi i d-nefka ezuzu tcuba eziz yer lbaz areqman ayagi yessenfalay-d d akken eziz yecbeħ, yesa tabyest amzun d lbaz.

Amedya (sb32) :

Ezuzu

Sliy i lbaz mi yuywas

Yerza-d yuri di tnafa

Amedya (sb47) :

Ɛzuzu

Ay aqcic gma

Tufgeḍ deg igenni am lbaz

Ula deg umedya-agi tcuba eaziz yer lbaz yettafgen deg leeli n yigenni.

Titbirt

D afrux yesean azal ameqqran deg yidelsan ladya deg yidles aqbayli; imi d yiwen si ger yefrax i d-yessefalayen yef waṭas n tyawsiwin.

Itbir d afrux yesean aṭas izamulen gar-asen ad nebder tilelli, laman d talwit.

Amedya (sb15) :

Ɛaziz

A titbirt udem n wurey

I kecmen tamda ur tluy

Hağira dagi teqsed-d s tenfali-a « A titbirt udem n wurey » ezuzu tesrusu-d laman d talwin yal amkan anda atili ; yettartihi wul n umdan mi ara ttiwali, tcuba-tt dayen yer ddehb (urey) d ayen ylayen yesean azal yerna yecbeḥ yettfeğğig, dayen tefka-as udem n tezdeg mi as-tenna (ikecmen tamda ur tluy).

Tagerfa

D afrux ameqqran berrik, i yellan deg waṭas n yidelsan deg umaḍal.

Azamal-is, yir lfal, ayen icemten imi yettrusu yef lğifa, yef ugudu am akken dayen ssut-is diri-t.

Amedya (sb51) :

Ɛzuzu

Ukiy-d ur ɛad tefrari

Sliy i lbaz mi yuywas

Di tfexxet s-udin yeyli

Tagerfa tezzi fell-as.

Deg umedya-agi id nefka ɛzuzu tesenfalay-d iman-is ma akken argaz-is amenzu yenya ɛaziz tcuba argaz-is amezwaru yer tgerfa, ladiya tagerfa azamul-is d lmut, assuyu-nni-ines yezmer ad yili wa yettwafhem d aeggen n wayen n diri ney d lfal n diri, tudrit-d ɛzuzu mi yemut ɛaziz.

3.2. Iyersiwen :

Tasedda

D tawtemt n yizem i yettwahsaben d agelid n tezgi d yiwersiwen di temnaɗt n leqbayel mi ara ad tiniɗ i teqcict "taseda" lmeenas tecbah.

Azamul-is d tadusi, d tazmert n tmettut, teɣhed, tezmer i uxxam-is d warraw-is.

Amedya (sb38) :

Amedyaz

Gar ttliliw d ucewwiq

Tettɛeddi d taseda

Deg umedya aki i d-nefka amedyaz icuba ɛzuzu yer tseda ayagi isenfalay-d dakken aezuzu tesɛa lhiba, iban-d zin-is ger tezyiwin-is, am tafat mi ara dufrar akken tafejrit.

Izem ayilas

Izem d agellid n yiwersiwen akka i as-qqaren di ak tutlayin yef sebba n tezmert-is d bab n lɣehd d tebyest / Ayilas : d izem amectuɥ.

Azamul-is tabyest, lɣehd d taydemt.

Amedya (sb42) :

Ɛzuzu

S tebyest

Ruḥ ay izem aýilas

Ad ḥarbey fell-as

Tayri i d-teġġid

3.3. Imyan :

Imyi zezawen

Tanfalit-agi ama deg tmetti taqbaylit ney deg tmettiyin nniḍen ; temmal-d ayen i deg tella tudert, ayen deg wayeg yella rruḥ ; imi imyi zezawen dayen i d-yessenfalayen aḡuḡḡeg d unarni acku tiymi tazezawet dayen icudden atas yer twennaḍt, yer usirem, lferḥ, tumert.

Deg temnaḍt n leqbayel mi ara d fyen yemyan izezawen ; yemmal-d taggara n tegrest wa ad tekcem tefsut i deg dettuḡal tudert yer yemyan mbaed tagrest d csetwa qessiḥen.

Azamal n tizegezewt deg tmetti d tudert d unarni d ṣṣaba.

Amedya (sb14) :

Amedyaz

Ɛaziz d imyi zezawen

D smid yufafen

Deg umedya-agi Ɛaziz cubant yer yimyi zezawen ; imi d netta i d-rruḥ d ddunit n Ɛzuzu d netta i d-assirem-ines.

Lwerd

D yiwet n tzeḡḡigt i cebḥen atas, tessenfalay-d cebaḥa d leḥmala, lwerd deg tmetti taqbaylit iccud yer leewayed ; akken dayen yettuneḥsab am tala i deg d ttagmen imedyazen iqbayliyen.

Lwerd iccud yer şşfa d nqqa, rriħa-s d ccbaħa-s leqqaqen yesmektay-d s lqima d wazal n tmusni.

Azamal n lwerd d ccbaħa d leħmala.

Amedya (sb29) :

AMRABED

Taqcict d lwerd yettraħen

I seg ssetħant wallen

Hağira U bacir teccuba ezuzu yer lwerd yettraħen d rriħa yelhan, ayagi yessbgen-ay-d d akken ezuzu tecbeħ aħas Ƴas ulamma ur ttenwala ara.

Tameqqunt izeğğigen

D allal s yawes id-ssenfalayen yemdanen Ƴef tayri leħmala d lferħ ; imi izeğğigen d ayen id-yemmalen lferħ d ccbħa Ƴef wayagi ittecebbiħen yimdanen ixxamen-nsen s yizeğğigen acku ssenfalayen-d yal aħelfu yelhan yellan di ddunit.

Azamal-is tayri, laħmala, ccbaħa.

Amedya (sb46) :

Ƴaziz

Zin yetthibbi-t llah

Am tmeqqunt i **zeğğigen**

Amedya (sb48) :

Ƴaziz

Ileqmey di leħmala

Am ijeğğigen n tefsut

Deg imedya-ten-agi i d nefka Ƴaziz icuba zin n ezuzu yer tmeqqunt n yijeğğigen ayagi isenfalay-d dakken aezuzu tecbeh, yerna icuba leħmala-is yer yizeğğigen n tefsut (ajeğğig d imƳi d assirem) yerna leħmala-agi tejhed ; lmaena-is iħemmel-itt seg wul mačči d akellex.

3.4. Agama :**Iṭij**

Deg yidelsan i merra itij d win yessedwayen igenni; di tmetti taqbaylit itij d netta i d-lsas n tudert, am akken dayen d azamul ijehden ; imi itij yesea amdiq ameqqran deg tmetti taqbaylit, ama deg wayen yeenan idles-nsen, tamuqli nsen yer ddunit d tudert.

Azamul n yitij d tudert, tafat, d ljehd.

Amedya (sb14) :

Amedyaz

Ezuzu d itij n ccetwa

Abeḥri i d-ifallen

Hağira Ubacir tcuba ezuzu yer yitij n ccetwa am akken tebya ad tini d asirem ; imi itij mi ara d icreq di ccetwa mbaed lym yettak-d asirem i tudert, d lemcethi (mačči d lawan-is), yecbeḥ, yettak-d lḥamu, yettarra-d rruḥ i yimyan.

Amedya (sb38) :

Amedyaz

Ezuzu la tetteqriq

Yehjeb yitij mi tteza

Ma yella deg ufyir-agi tqsed-d Hağira Ubacir s tenfalit yehjeb yitij mi tteza ; d akken ezuzu tecbeḥ aṭas, ayen i yeğğan itij ur d-ttban ara zdat cbaḥa n ezuzu.

Tafat

Timetti taqbayli tefka azal d ameqqran i tafat deg yidles-ines ama seg tama n teḥkayin, d tmusniwin n lejdud.

Tafat tessea aṭas n lemḥani i yefkan tazrarit yef tmuyli d wazal n ugdud aqbayli. Tafat deg tmetti taqbaylit teedda aṭas i wakken ad tili d tumant tafizikt kan ; imi tessea aṭas n yizamulen.

Tafat d azamul n tudert, assirem, tamusni, awehhi d useḥbiber.

Amedya (sb16) :

Ezuzu

Kečč d tafat mi d-yeyli tɣlam

Ezuzu tcuba ɛaziz yer tafat, ayen i d-teqsed deg wayagi ; d akken d netta i d assirem-ines, d netta i yessedwayen tudert-ines xas akken tettidirt deg yiyeblan d ccwal maena ɛaziz d cwiɣ n tafat i d-yettbanen di tɣlam i d-yettaran assirem yer tudert n umdan i wakken ur yettayeres ara.

Amedya (sb36) :

Ezuzu,

tcennu s lferh

Læslama a tafat-iw

Walay-k s lbeed dduqqsey

Ula deg umedya-agi teqsed-d deg mi twala ɛaziz amzun d tafat i yceelen di tudert-is yuyal-itt-id ussirem mbaed layas.

Aggur

Itri agensa n umaɗal, i d-yettkken tafat yessedwayen yetteksen tɣlam deg yiɗ mi ara yeyreb yitij.

Aggur d azamul n thuski d ccbaħa, yerna yettak-d tafat i yetteksen tɣlam n yiɗ.

Amedya (sb42-43)

Ezuzu

Ibarud mazal selley-as

ruh ay aggur n tziri

a d-teqqleɗ yur-i

bettu-k nebna fell-as

Deg umedya-agi id nefka akka ezuzu tcuba ɛaziz yer waggur, acku tezra xas ad iyab ačħal ad d-yass wass anda ad yuyal, i yettilin deg tlemmast n yigenni, imdanen akk ttwalin-t, ferħen s tziri-s, yettara-d asirem, maena yebæed yef lqaæa, am akken yebæed ɛaziz fell-as.

3.5. Tayawsa :**Lemri**

D tayawsa i nesseqdac akken anwali udem-nney, yesæa dayen anamek nniçen imi seg zik deg tmetti taqbaylit yettunehsab d allal uður ttektilin tidet d şşfa acku lemri mi ara tmuqleđ ęur-s yettarad tugna-nni kan iywala ur d irennu ara ayen ur iwal ara ; yessenfalay-d nqqa am akken dayen lemri d yiwen si gar izamulen icudden ęer leæayed d yidles n tmetti taqbaylit.

Lemri d azamul n şşfa, tidet, d cbaħa.

Amedya (sb30) :

AMRABED

Taqcict udem lemri

Teekes-as temzi

Amedya-agi nefhem-d deg-s d akken Haęira Ubacir tessexdem awal « lemri » i wakken ad tessebgen cbaħa d şşfa d nniya n ezuzu ; axater mezziyet mazal ur tjerreb ara ddunit, ayagi yettban-d mi as-tenna deg wafir « teekes-as temzi », lmeena-is texşer neę tezleg-as temzi, am akken dayen d aşıssef ęef teqcict-agi ; yebya ad d-yini ur tuklal ara ayen i as-ęeđran.

Æaziz

Læslama ay udem n lemri

Deg umedya agi wis sin æaziz icuba ezuzu ęer lemri acku tecbah.

Tagrayt

ęer taggara n yixef-agi nessawed akken ad nekkes kra n tugniwin n tsugent d kra n yizamulen yellan daxil n tmezgunt-agi, dakken nufa-d belli tameskart tessemres asugnan amazday s waşas lađya ayagi iban-d deg izamulen.

Tagrayt tamatut

Deg unadi-ntey iwumi nefka azwel asugnan di tmezgunt « Uzzu n tayri » n Hağira Ubacir yesean tyessa n umzgun azawani, asentel agejdan deg tmezgunt-agi d tayri akked ttar.

Deg ukatay-agi nessemres tizri tasugnant s umata neereḍ ad nadi yef tugna akked uzamul.

Aħric amezwaru yewwi-d yef tmeddurt n tmeskart, syen akkin nefka-d kra n tbadutin ama yef : tsekla, amzegun, asugnan, azamul, tugna, yer taggara nefka-d anawen n tsugent.

Ma yella d aħric wis sin yewwi-d yef usugen di tmezgunt « Uzzu n tayri »; deg yixef-agi nefka-d tamuylı n Hağira Ubacird tmuylı n tmetti taqbaylit yer tayri, am wakken dayen nessuffey-d tugniwin d yizamulen i tessemres tmeskart daxel n tmezgunt-agi.

Deg tmezgunt-agi nufa-d belli Hağira Ubacir tessemres kra n tugniwin gar-ament : tugna n tdukli, tugna n teedawit akked lkerh, tugna n tayri, tugna n uqḍaε n layas d ussirem d tugna n lehna d lferḥ...Am akken dayen tessemres kra n yizamulen am: izem ayilas, tasedda, lbaz, tagerfa, tafat, aggur, imyı zegzawen, itij, atg...

Nufa-d dayen tameskart deg tmezgunt-agi «Uzzu n tayri » tessemres asugnan amazday s waṭas laḍya ayagi iban-d deg yizamulen i tessexdem daxel n uḍris ; imi azamul d allal agejdan deg usugnan acku yettağğa amdan ad yessenfali yef wayen yettwali, yetthussu s talya nniḍen yemgaraden imi llant kra n tyawsiwin ur yezmir ara ad yemmeslay fell-asen-t s tutlayt n yal ass. Azamul irennu-d cbaħa i tiki di tefyirt wa ad taεjeb win ara as-yeslen.

Asugnan amazday yesea assay ameqqran deg usbeddi n tmetti taqbaylit ; iεawen deg lebni n tmagit am akken dayen yesdukkel imdanen ama deg ttexman-nsen ama deg wayen yerzan tamuylı-nsen yer kra n tyawsiwin.

Yer taggara nessaram ad ilin inadiyen nniḍen ara d- yernun yef wayen i nexdem, ad snernin timusniwin yef usugnan deg umzgun.

Tiybula

Idlisen :

-Patrick LEGROS, *Sociologie de l'imaginaire, les trois significations de l'expression « imaginaire social »*, p-03.

- بوعلام رمضاني، المسرح الجزائري بين الماضي والحاضر، المكتبة الشعبية، المؤسسة الوطنية للكاتب، الجزائر، 1984

Ikatayen:

- Mouzarine Ghania *Asugen deg umezgun n rradyu: Bururu yeħya-d n Said Zanoun*, UMMTO, 2023.

-Amar Laoufi, « *Récriture traduction et adaptation en littérature kabyle : Cas de Si Laħlu de Mouhya* », Mémoire de Magiter, UMMTO, dir SALHI MOHAND AKLI 2012.

-FAKHEUR Lydia, *tasleđt n yiwudam deg ungal « Tettđilli-d, ur d-keččem » n Emer Mezdad*, UMMTO, 2022.

Tizrawin:

-Kherdouci Hassina, « *La poésie féminine anonyme kabyle : Approche entro-imaginaire de la question de corps* ». Thèse de doctorat, Université Grenoble III Stendhol, 2007.

Imagraden:

- MOUZARINE Ghania, théâtre kabyle : *Identité et imaginaire*, CRASC Books, 2022 p.97-104.

- SALHI MOHAND AKLI, *Aheddad lqalus et taqsit n eaziz d ezuzu : la délocalisation des textes oraux*, 20 août 2014.

- <https://www.algerie-dz.com/forums/culture/337324-aheddad-l-qalus-litt%C3%A9rature-kabyle-la-d%C3%A9localisation-des-textes-oraux>

Isegzawalen:

- MOHAND AKLI SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla Petit Dictionnaire de Littérature*, Edition l'Odyssée, Tizi Ouzou, 2017.

- MOULOUD Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Edition CNRPAH, Alger, 2008.

Imawalen :

- MICHEL CORVIN, *Dictionnaire encyclopedique du théâtre*, ©Bordas, Paris 1991.

- JACQUES DEMOUGIN, *Dictionnaire des littératures*, ©Larousse, 1985, ©Larousse 1994 pour la présente Edition.

- BELKACEM GUERBAS, *Amawal KAW MAZIY*, AR-EN-CIEL, Algérie.

Idgen :

Littératures de l'imaginaire — Wikipédia (wikipedia.org)

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Imaginaire>

Timerna

Agzul n udlis:

Adlis Uzzu n tayri d adlis tura Hağira Ubacir id-yusan s tewsit n umezgun aẓawani, turart n tceqquft-agi tella-d deg useggas n 2007 di Bgayet. Adlis-agi tura-t deg useggas n 2018 yeffey-d deg tezrigin KUKU. Tamezgunt « uzzu n tayri » tebɗa yef 08 n isekkiren yal asekkir yes3a isuyas-ines.

Tidyanin n tmezgunt-agi ɗrant-d ilmend n taggayin n imeggañ, Eaziz d Ezuzu d imeggañ i gejdananen n tceqquft-agi n umezgun fell-asen i tezzin-t taggayin. Sin-aki n ilemziyen tezdi-ten tayri acu mugren-d ugur n taɛdawit yellan gar iderma-nsen ,rnu yer-s ugur n zwağ n tmara id yeɣlin yef Ezuzu d win id as-yefren baba-s, seg ass mi tezweğ Ezuzu d Muħend ur thenna imi ul-is ielleq yer win themmel Eaziz imi teggul ar d-tnafeq akken ad tili yid-s Eaziz d amecɗuħ ger sebea watma-s yunag yer tmurt lbarrani akken ad yetteki di ɗrad n Fransa.

Asmi i d-yuɣal yufa-d Ezuzu tnufeq-d yuy-it, acu lferħ-nsen ur iɗul ara imi tinuɗin n Ezuzu ur tt-ɣjint ara ad thenni maca Eaziz ur ixeddem ara. Tekker tmaɣbunt temmeslay i urgaz-is, tceggae-it ad yunag i tikkelt nniɗen maca tikkelt-a akken ad yaxdem. Si tama nniɗen, argaz n Ezuzu amenzu yerɣa wul-is, imi yeɣli nnif-is, yeggul ad d-yer tter seg Ezuzu i t-yeğgan. Eaziz seg asmi iruħ ur d yezzi iɗul leyɣab-is ma d Ezuzu iquɣ şşber-is, s tebratin kan i tettşebbir iman-is.

Ataya yewweɗ-d wass-n i deg ad yuɣal Eaziz yer uxxam-is, acu kan tuɗdi-as txeffet ideg yettwaɗtef am ufrux d Muħend i t-yenyan ma d Ezuzu tsaħ seg imetɗi.

Idlisen-nney

Hağira U BACIR

Uzzu n tayri

Tamezgunt



HC.A. 169T

Hadjira Oubachir

Il faut en finir
avec le bricolage

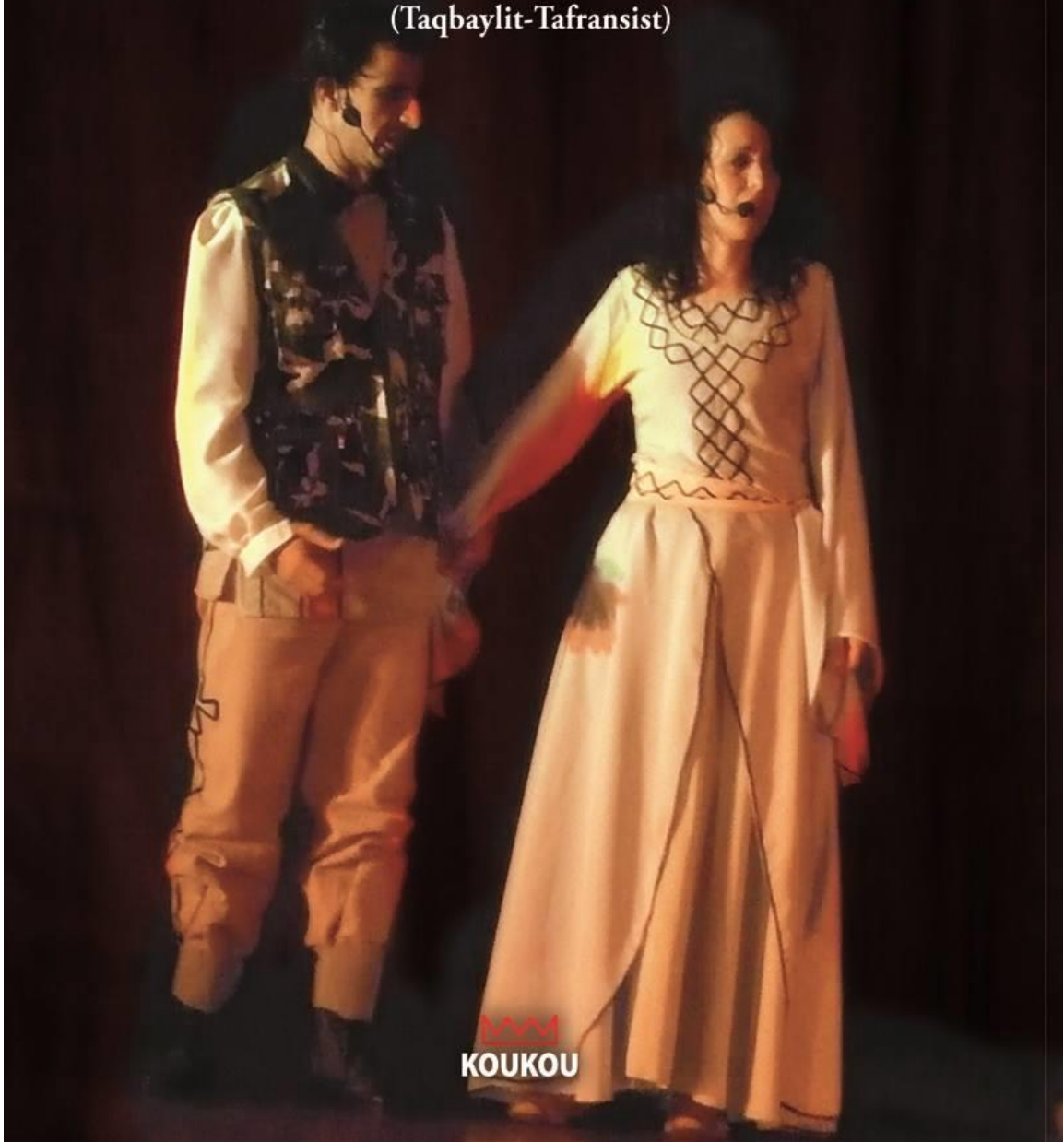


Hağira UBACIR

UZZU n TAYRI

Amezgun azawani

(Taqbaylit-Tafransist)




KOUKOU


Le Café Littéraire
 de Bouzequene | Association Culturelle Tawinin



Organise une rencontre avec

HADJIRA OUBACHIR

Poétesse, écrivaine, comédienne et productrice d'émissions sur la radio Chaîne II



Au Centre Culturel FERRAT Ramdane de Bouzequene

Le samedi 12 Mai 2018 à 14h00

Thème: Son dernier livre « UZZU 30 Tayri / Les genêts de l'amour ».

Suivez la rencontre en direct sur: www.act-bouzequene.org/radio





Association culturelle Tawinin de Bouzequene village, Agence N° 06/2013
 Tel: 002579380 / 052375089 - Email: contact@act-bouzequene.com
 Site web: act-bouzequene.org - CB 806 N° - 00102 4381562550 76

Amawal

Amawal

Awal s tefransist	Awal s tmaziyt
Dessin	unuy
Ancien	aqbur
Discipline	tugrint
Identité	tamagit
Equipe	taylant
Efficace	amellil
Colonial	ahersan
Armée	iserdasen
message	izen
Expérience	tirmit
production	afares
Manière	tamemekt
Manifestation	tikli
Fidélité	takdit
Essai	taremt
Religion	asyan
Fondations	tasbeddit
Scientifique	amusnaw
Types	şşenf
Edéologie	tasnakta
Passion	aramsu
Indifférence	tigurzent
Démocratie	tugdut

Agbur

Agbur

Asnemer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut.....	6
1. Asenked n wammud :.....	8
2. Afran n usentel:	8
3. Tamukrist:	8
4. Turdiwin:.....	8
5. Tiddin n unadi:	8

Ixef amezwaru

Tameddurt n Hağira Ubacir, d kra n tbadutin

Tazwart	11
1. Tameddurt n Hağira Ubacir	11
2. Idlisen-is :	11
3. Isura-i deg turar:	12
4. Tiwsatin n umezgun.....	12
4.1. Takensa (tragédie).....	12
4.2. Tamallayt (comédie)	12
4.3. Tamuggit (dramatique)	12
5. Lesnaf n umezgun :.....	12
5-1- Amezgun n rradu	12
5-2- Amezgun n tdukliwin tidelsanin	12
5-3- Amezgun n tefyult (sketch)	13
5-4- Amezgun Azawani	13
5-5- Amezgun n yinig	13
6. Amezgun azzayri	13
7. Talliyin n umezgun azzayri	14
7-1- Tallit tamezwarut (1921-1926):.....	14
7-2- Tallit tis snat (1926-1934):.....	14
7-3- Tallit tis krađet (1934-1939):	14
7-4- Tallit tis ukkuzt (1939-1945).....	14
7-5- Tallit tis semmust (1945-1962)	14

7-6- Tallit tis seddist (1962-1972)	15
7-7- Tallit taneggarut (1973 -1981)	15
8. Tasekla taqbaylit.....	15
10. Amecwar n umezgun aqbayli	16
11. Talliyin n umezgun aqbayli	17
11-1-Tallit tamezwarut (1945-1954):.....	17
11-2-Tallit tis snat (1954-1963):.....	17
11-3- Tallit tis krađt (1980-1988)	17
11-4- Tallit tis ukkuzt (1988-2001).....	18
11-5- Tallit tis semmust (2001 ar assa).....	18
12. Tabadut n usugen.....	19
13. Anawen n usugen.....	20
13.1. Asugnan n yiman :	21
13.2. Asugen amazday :	21
14. Ifardisen igejdanen n usugen :	21
14.1. Tugna :	21
14.2. Azamul :	22
Tagrayt.....	22

Ixef wis sin

Asugen di tmezgunt «Uzzu n tayri »

Tazwert	24
1.Amud n Kra n tugniwin n tsugent i yellan di tmezgunt n "uzzu n tayri" Erreur ! Signet non défini.	
1.1. Tugna n tdukli	24
1.2. Tugna n teedawit akked lkerh	24
1.3. Tugna n tekdit	26
1.4. Tugna n uqđæ n layas d ussirem	27
1.5. Tugna n lxuf d tugdi	28
1.6. Tugna n lehna d lferh	30
1.7. Tugna n tmuheqranit	31
1.8. Tugna ccwal	32
1.9. Tugna n lyerba d unezgun i d-tettawi.....	33
1.10. Tugna n twayit	34

1.11. Tugna n lherma akked nnif	35
2. Tugniwin i yef tebna tmezgunt n uzdu n tayri :.....	Erreur ! Signet non défini.
2.1. Tugna n tayri	36
2.2. Tugna n ttar	37
3. Kra n yizamulen i yellan di tmezgunt-agi:	Erreur ! Signet non défini.
3.1. Ifrac :.....	38
3.2. Iyersiwen :.....	40
3.3. Imyan :	41
3.4. Agama :.....	43
3.5. Tayawsa :	45
Tagrayt.....	45
Tagrayt tamatut.....	46
Tiybula.....	48
Timerna	51
Amawal.....	57
Agbur.....	59

Agzul :

Amahil-agi iwumi nefka azwel « asugnan di tmezgunt uzdu n tayri » n hağira ubacir i deg ara naered ad d-nekkes kta n tugniwin n tsugent d yizamulen yellan dixel n tmezgunt-agi, amahil-agi yebada yef sin yixfawen, di tazwara newwid awal yef umezgun yettwarun s umata.

Deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tmeddurt nmeskart d wayen texdem, syen akin nemeslay-d yef umezgun s umata ama dazayri ama daqbayli d talliyin-nen, syen akkin nuyal yer usugnan d yiferdisen-is igejdanen

Deg yixef wis sinq naered ad nekkes amud n tugniwin n tsugent i yellan dixel n tmezgunt-agi, am allen dayen neksed tugniwin tigejdanin i yef tebna tmezgunt-agi syen akkin nekkes-d kra n yizamulen .

Ter tagara nufa-d dakken tmeskart deg tmezgunt-agi «Uzdu n tayri » tessemres asugnan amazday s watas larya ayagi iban-d deg yizamulen i tessexdem dixel n ugris ; imi azamul d allal agejdan deg usugnan acku yettagga amdan ad yessenfali yef wayen yettwali, yetthussu s talya nniden yemgaraden imi llant kra n tyawsiwin ur yezmir ara ad yemmeslay fell-asen-t s tutlayt n yal ass. Azamul irennu-d cbaħa i tikti di tefyirt wa ad taεjeb win ara asyeslen.

Awalen igejdanen : Amezgun, Asugnan, Asugnan amazday, Asugnan n yiman